



UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID
UNIVERSIDADES NORTEAMERICANAS
REUNIDAS

ASIGNATURA

TÍTULO DE ASIGNATURA: Sintaxis comparada inglés-español: construcciones verbales

CUATRIMESTRE Y AÑO ACADÉMICO: 2º cuatrimestre. Curso 2017-8

HORARIO: lunes-martes 11:30-13:00

PRERREQUISITOS: Se requiere un conocimiento avanzado de la lengua española.

COMPETENCIAS- OBJETIVOS (BREVE DESCRIPCIÓN):

A partir de conceptos gramaticales básicos, el objetivo principal es proporcionar herramientas útiles de análisis a los estudiantes. El curso pretende centrarse en algunos puntos conflictivos que suelen afectar a los estudiantes de lengua española como lengua extranjera y, en particular, en los verbos pronominales y las perífrasis verbales, entre otros. A final del cuatrimestre los estudiantes deberán ser capaces de expresar correctamente en ambas lenguas, nativa y extranjera, algunas de las cuestiones principales que diferencian ambas lenguas.

PROFESOR/A

NOMBRE: Luis García Fernández

DEPARTAMENTO: Lengua española

TELÉFONO DE LA OFICINA: 91 394 77 14

CORREO ELECTRÓNICO: luis.garcia@filol.ucm.es

DESPACHO: Despacho 0.319, edificio D Multiusos

HORAS DE TUTORÍAS: Martes 13:00-14:00 (previa cita)

CALENDARIO DE CLASES, TEMAS, LECTURAS Y TAREAS ASIGNADAS

1. Introducción al curso

- 1.1. Temario. Concepto y límites de la asignatura.
- 1.2. Introducción a los verbos pronominales: El trabajo final. Bibliografía y estructura. El CAES.

2. Repaso del primer cuatrimestre

- 2.1. Ámbito nominal: Artículos y pronombres; posición de los adjetivos oraciones de relativo;
- 2.2. Ámbito verbal: contraste de pretéritos; uso del subjuntivo.

3. Principales diferencias morfológicas entre el verbo español-inglés

- 3.1. Conjugación española.
- 3.2. Los dos pretéritos simples de indicativo.
- 3.3. Sintaxis de las formas compuestas.

4. Perífrasis verbales españolas y sus correspondencias inglesas

- 4.1. Clasificación de las perífrasis españolas. Listado.
- 4.2. Sintaxis de las perífrasis españolas
- 4.3. Perífrasis verbales aspectuales
- 4.4. Perífrasis verbales modales
- 4.5. Perífrasis escalares o discursivas
- 4.6. La pasiva perifrástica y la pasiva refleja.
- 4.7. Otras perífrasis de difícil clasificación

EXAMEN PARCIAL

5. La gramática del clítico *se*. Clíticos y grupos clíticos.

- 5.1. *Se* reflexivo y recíproco
- 5.2. El concepto de diátesis
- 5.3. Medias o anticausativas
- 5.4. Construcciones pasivas e impersonales
- 5.5. El llamado *se* aspectual. Construcciones relacionadas.
- 5.6. Construcciones léxicamente pronominales
- 5.7. Descripción en las gramáticas españolas en español y en inglés

6. Oraciones subordinadas adverbiales

- 6.1. Clasificaciones.
- 6.2. Observaciones sobre el uso de los tiempos verbales

EXAMEN FINAL

METODOLOGÍA DOCENTE

Se presentará al alumno el modo en que las gramáticas españolas y las gramáticas españolas para estudiantes anglófonos abordan los principales problemas gramaticales del curso.

Se familiarizará al alumno con la terminología de la tradición hispánica. Se presentará al alumno el glosario de términos gramaticales del Instituto Cervantes.

Se presentará al alumno el Corpus de Aprendices del Español (CAES) como elemento de reflexión esencial.

La parte práctica de la asignatura será primordial, ya que se expondrán visualmente los problemas sintácticos con que se encuentran los estudiantes. Las clases se completarán con las dudas que planteen los alumnos, siempre que estas estén relacionadas con cuestiones sintácticas, semánticas y gramaticales que el profesor considere que son relevantes para el resto de la clase.

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

EXAMEN PARCIAL: 25 %,

EXAMEN FINAL: 30 %,

TRABAJOS ESCRITOS Y/O PRESENTACIONES: 25 %,

PARTICIPACIÓN EN CLASE: 20 %,

ASISTENCIA: Es obligatoria. A partir de la segunda ausencia sin justificante, se bajará un punto en el sistema de calificación español (por ejemplo, un 8 bajará a un 7). Asimismo, la impuntualidad también será penalizada, más de 15 minutos de retraso equivaldrá a una ausencia. Las ausencias justificadas se consideran aquellas documentadas por el médico o el director del programa correspondiente.

INTEGRIDAD ACADÉMICA: Está prohibido el plagio, el uso de materiales no permitidos en exámenes y pruebas, copia de respuestas de otro compañero, falsificación o apropiación indebida de información para los trabajos, entrega de un mismo trabajo o secciones del mismo en más de un curso y ayudar a un estudiante que está copiando, etc. La penalización se dejará a la discreción del profesor de la asignatura y al Director del programa del estudiante, de acuerdo con las normas y procedimientos de su campus.

GUÍA E INDICACIONES PARA LOS TRABAJOS ESCRITOS

TRABAJO FINAL:

Además de los ejercicios y tareas manuscritas que los alumnos tendrán que realizar durante el curso, todos los alumnos matriculados deberán realizar y presentar un trabajo obligatorio de una extensión aproximada de 2000 palabras. Este consistirá en la comparación de los tres textos gramaticales que siguen:

BOSQUE, IGNACIO y Javier GUTIÉRREZ REXACH (2009): “Las construcciones con *se*”, en Fundamentos de Sintaxis Formal, Madrid, Akal, apartado 6.11.

BUTT, John y Carmen BENJAMIN (1988): A New reference grammar of Modern English, Arnold, Londres, “Pronominal Verbs”, págs. 134-146 e “Impersonal uses of *se*”, págs. 303-307.

DI TULLIO, Ángela (2005): Manual de gramática del español, Waldhuter, Buenos Aires, “La polivalencia funcional del *se*”, págs. 172-182.

Además, de ello, el alumno deberá buscar ejemplos de construcciones con el clítico *se* en la prensa española y/o en el CAES y clasificar estos ejemplos a partir de la información obtenida en los dos textos gramaticales propuestos.

ESTRUCTURA DEL TRABAJO:

1. **Introducción:** Presentación del trabajo
2. **Exposición:** Comparación de los tres textos gramaticales propuestos.
3. **Ejemplos y análisis de los ejemplos:** El análisis de cada ejemplo debe incluir tres categorías: análisis gramatical y sintáctico, análisis semántico.
4. **Conclusión:** Debe incluir las conclusiones del análisis realizado
5. **Bibliografía:** Debe incluir un listado con las obras utilizadas para realizar el trabajo, Formato de citas MLA.

Extensión: 2000 palabras

Formato: Times New Roman 2pt. espacio 1.5.

Formato de envío: .DOCX, .PAGES, .PDF (vía correo-e luis.garcia@filol.ucm.es)

Fecha de entrega: 3 de junio.

Presentación: Los alumnos deberán realizar una exposición de las principales dificultades encontradas en la elaboración del trabajo y realizar una exposición pública (5-8 min). Las presentaciones tendrán lugar durante las últimas dos sesiones del curso.

Preguntas frecuentes:

- Cada ejemplo ha de incluir suficiente contexto para que pueda comprenderse la estructura sintáctica o gramatical analizada. Por ejemplo, si se analiza el contraste entre Juan salió del cine a las 8 y Juan se salió del cine a las 8 es necesario incluir la oración completa para que se comprenda el contexto. Si el alumno incluye solo *Juan salió* y *Juan se salió*, el ejemplo estará incompleto.
- Las faltas de ortografía en todos los trabajos escritos se penalizarán (hasta 3 puntos sobre 10).
- Los ejemplos deben destacarse con cursiva.

BIBLIOGRAFÍA OBLIGATORIA Y OTROS RECURSOS

El profesor entregará el material a los alumnos durante las clases. Los alumnos son responsables de traer el material a clase durante cada sesión. El profesor **no** entregará copias a los alumnos que no asistan a clase durante las sesiones de entrega.

BIBLIOGRAFÍA RECOMENDADA

MANUALES

ALARCOS, E. 1994. *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.

BOSQUE, IGNACIO y Javier GUTIÉRREZ REXACH (2009): *Fundamentos de Sintaxis Formal*, Madrid, Akal, apartado 6.11.

DI TULLIO, A. (2010): *Manual de gramática del español*. Buenos Aires, Waldhuter Editores.

BUTT, J. & BENJAMIN, C. 1995. *A new reference grammar of modern Spanish*. Chicago: NTC Publishing Group.

GARCÍA FERNÁNDEZ, L. (2012): *Las perífrasis verbales en español*, Castalia, colección Español Lengua Extranjera.

RODRÍGUEZ RAMALLE, T. (2005): *Manual de sintaxis del español*. Madrid, Castalia.

DICCIONARIOS Y GRAMÁTICAS RAE

www.rae.es

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, *Nueva gramática básica de la lengua española*. Barcelona: Espasa, 2011.

<http://www.rae.es/obras-academicas/gramatica/nueva-gramatica-basica#sthash.SRqPe7Xu.dpuf>

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa, 2010.

<http://www.rae.es/obras-academicas/ortografia/ortografia-2010#sthash.kOZXPFG4.dpuf>

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005.

<http://www.rae.es/obras-academicas/diccionarios/diccionario-panhispanico-de-dudas#sthash.A041gjxI.dpuf>